



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 11

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

El tema del Shemá: «Uno» y «Amarás»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/11/

1 ענין ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת כו'. וגם ביאור פ' ראשונה בכללה. הנה איתא בת"ז [בתיקוני זהר] אנת הוא חד ולא בחושבן כו'.

El tema de la recitación del Shemá: “Uno” y “Amarás”, etc. Y también una explicación de la primera sección [del Shemá] en su conjunto. Ahora bien, en el Tikkunei Zohar se afirma: “Tú eres Uno, pero no en número”, etc.

וביאור הדבר כי הנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה בכל עולם ועולם הם עשר ספירות וכן בנפש האלקית יש ע"ס [עשר ספירות] וכן בנפש החיונית וראשיתן החכמה כו'

La explicación del asunto es la siguiente: toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, en cada mundo, está compuesta por diez Sefirot. Del mismo modo, en el alma divina hay diez Sefirot, y también en el alma vital; la primera de ellas es Jojmá (sabiduría), etc.

והנה יש בחי' שהיא למעלה מן החכמה והוא בחי' הרצון העליון כי אית רצון ואית רצון שהוא למטה מן החכמה והדעת והוא רצון שבמדות שנלקח מטו"ד [מטעם ודעת]

Ahora bien, hay un nivel que está por encima de Jojmá, y es el nivel de la Voluntad Suprema. Pues hay voluntad y hay voluntad. Hay una voluntad que está por debajo de Jojmá y Daat (conocimiento); es la voluntad que está en los atributos emocionales (midot), derivada de la razón y el conocimiento,

כמו עד"מ בגשמיות בנפש המשכלת ענינים הצריכים לגופו איך שטוב לפניו מו"מ [משא ומתן] זה שיש בו ריוח וע"כ נפשו חושק ומתאוה ורוצה לעשות כן ואית רצון

como, por ejemplo, en los asuntos materiales: cuando el alma que razona considera las cosas que el cuerpo necesita y comprende que cierto negocio, del que se obtendrá una ganancia, es bueno para él; por eso su alma lo anhela, lo desea y quiere llevarlo a cabo. Y hay una voluntad

שהוא למעלה מן הטעם והדעת שלפעמים אדם רוצה בדבר שפילו יבואו כל אדם ויראו לו בשכלם ותבונתם שאין לעשות כן אעפ"כ [אף על פי כן] לא יאבה

que está por encima de la razón y el conocimiento. Pues a veces una persona desea algo de tal manera que, aunque todos vinieran a demostrarle, con su intelecto y entendimiento, que no debe hacerlo, aun así no accedería

ולא ישמע להם מפני עקשותו בדבר והוא הרצון שלמעלה מן הדעת שאין הדעת פועל בו שום פעולה.

ni los escucharía, debido a su obstinación en ese asunto. Esta es la voluntad que está por encima del conocimiento, sobre la cual el conocimiento no ejerce efecto alguno.

2 וכן באלקות הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתוק כך עלה במחשבה כי אין טעם לרצון ואע"פ [ואף על פי] שבוודאי יש טעם לדבר אך הטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגת המלאכים

Así también, en la Divinidad, esto sigue el principio de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¡Calla! Así surgió en el pensamiento". Pues la voluntad no tiene una razón. Y aunque ciertamente hay una razón para el asunto, esa razón está muy oculta y no fue dada a la comprensión de los ángeles,

ולכן אמר להם שתוק כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה) והנה מחכמה ולמטה נק' בחי' השתלשלות

y por eso les dijo: "Calla", etc. (Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Porque sobre toda gloria habrá un dosel"). Ahora bien, desde Jojmá hacia abajo se lo llama el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

כי כל השתלשלות הוא להיות בחי' גילוי וגילוי הראשון נק' אצילות מלשון ויאצל מן הרוח דגבי משהלפי שמשא היה במעלה עליונה וגבוה מאד נעלה הי' [היה] עליו למשא הנהגת בני ישראל בגשמיות לתת להם בשר כו'.

pues toda hishtalshelut tiene como propósito que haya un nivel de revelación, y la primera revelación se llama Atzilut (Emanación), de la expresión "Y tomó [vayaétzel] del espíritu", [dicha] con respecto a Moshé. Como Moshé estaba en un nivel supremo, muy elevado y excelso, la conducción de los hijos de Israel en asuntos materiales, para darles carne, etc., era una carga para él.

וזהו שאמר מאין לי בשר (עמ"ש בד"ה בהעלותך שלך גדול כו') ולכך אמר לו הקב"ה שיאסוף שבעים איש הזקנים ואצלתי מן הרוח כו'

Por eso dijo: "¿De dónde tendré carne?" (Véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando enciendas [las lámparas]", acerca de "Lo tuyo es mayor", etc.). Por eso el Santo, bendito sea, le dijo que reuniera a setenta hombres, los ancianos: "y tomaré del espíritu", etc.,

כלומר שירד ונשתלשל עד מעלת ע' [שבעים] זקנים שהם הסנהדרין שהיו למטה ממנו במדרגה ועי"ז ונשאו אתך במשא העם שאצילות זו היא ירידה והשתלשלות ממדרגה למדרגה

es decir, que descendería y bajaría gradualmente hasta el nivel de los setenta ancianos, que eran el Sanedrín y estaban por debajo de él en rango; y por medio de esto, "llevarán contigo la carga del pueblo". Pues este Atzilut es un descenso y una hishtalshelut de un nivel a otro,

כדי שישאו במשא העם וכך לגבי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה לא היו העולמות יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' ולהיות התהוות העולמות כלל אם לא ע"י ירידת והתשלשלות האצילות וכמ"ש בד"ה

para que llevaran la carga del pueblo. Así también, con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de la que "ningún pensamiento puede aprehender nada", los mundos no habrían podido recibir de Él, bendito sea, resplandor e iluminación, ni siquiera llegar a existir, si no fuera por el descenso y la hishtalshelut de Atzilut. Y como se explica en el discurso que comienza

כי אברהם לא ידענו שע"ס [שעשר ספירות] דאצילות הם ממוצעים בין בחי' המאציל א"ס ב"ה לבחינת נבראים ב"ע.

"Pues Avraham no nos conoció": las diez Sefirot de Atzilut son intermediarias entre el nivel del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los seres creados, [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá.

3 והשתלשלות זו מלשון שלשלת כמו שלשלת האחוזה טבעת בטבעת עד שנעשית ארוכה כך להיות גילוי והתהוות העולמות הוא ע"י שלשלת הארה והארה דהארה כו'

Y esta cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) deriva de la palabra shalsholet, "cadena": como una cadena cuyos anillos están enlazados uno dentro de otro, hasta que se vuelve larga. Del mismo modo, para que los mundos se revelen y lleguen a existir, esto ocurre mediante una cadena de iluminación, e iluminación de iluminación, etc.:

משכל למדות וממדות למחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' גם כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאין זה מהות המחשבה כלל

desde el intelecto hasta los atributos emocionales (midot), y desde los midot hasta el pensamiento, el habla y la acción, etc. Aunque "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", pues esto no es en absoluto la naturaleza del pensamiento,

שהרי ממחשבה ודיבור גשמי א"א להיות שום התהוות משא"כ בדבר ה' שמים נעשו ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור כי הוא אמר ויהי רק כ"ז [כל זה] נקי בשם שכל ומחשבה כו' עד"מ

pues del pensamiento y el habla físicos no puede surgir absolutamente nada, mientras que “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”, “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz”, “Pues Él habló y ocurrió”; pero todo esto se denomina intelecto y pensamiento, etc., a modo de analogía,

כמו בגשמיות שהדבור מורג לזולתו משא"כ המח שבה כך החיות הנמשך להחיות עלמין דאתגליון להיות בגילוי בפו"מ [בפועל ממש] כמו הנביאים ששמעו קול ה' בגילוי ממש כמ"ש במשה וישמע את הקול כו'

así como en el ámbito físico el habla es perceptible para otro, a diferencia del pensamiento, que permanece en la mente. Del mismo modo, la fuerza vital (fuerza vital) que se prolonga para dar vida a los mundos revelados, de modo que estén manifiestos de manera efectiva, como cuando los profetas oyeron la voz de D'os en una revelación manifiesta, tal como está escrito acerca de Moshé: “Y oyó la voz”, etc.,

וכמו התהוות העולמות בע"מ [בעשרה מאמרות] יהי אור ויהי אור שנתהווה אור גשמי בפו"מ [בפועל ממש] הרי החיות הנמשך לגילוי זה נקי בשם דבור שהוא מורגש לזולתו משא"כ עלמין סתימין כו'.

y así, cuando los mundos llegaron a existir mediante las Diez Expresiones, “Que haya luz”, y hubo luz, de modo que la luz física llegó a existir efectivamente: la fuerza vital que se prolonga para esta revelación se denomina “habla”, pues es perceptible para otro. No ocurre así con los mundos ocultos, etc.

4 וזהו הללויה כרוב גודלו ולא כתיב כגודל גודלו שגודל גודלו היה משמע גדולת בחי התפשטות של מדת הגדולה שהיא החסד שכח ההתפשטות של החסד הוא גדול מאד

Y este es [el sentido de] “Alábenlo según la abundancia de Su grandeza”. No dice “según la grandeza de Su grandeza”, pues “la grandeza de Su grandeza” implicaría la grandeza del aspecto expansivo del atributo de grandeza, que es Jésed (bondad), porque el poder expansivo de Jésed es muy grande.

אבל כרוב גודלו פ"י שכמה מיני ריבוי התחלקות בבחי גדולת ההתפשטות של החסד בכמה מיני עולמות ומדרגות רבות עד לאין קץ

Pero “según la abundancia de Su grandeza” significa que [hay] tantas clases de multiplicidad y división en el aspecto de la grandeza expansiva de Jésed, en tantas clases de mundos y numerosos niveles, sin fin.

כי התפשטות החד דעשיי [דעשיה] הוא עד"מ מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ומרקיע לרקיע כו' זו היא התפשטות גדולה ויש התפשטות לענין השגה

Pues la expansión de Jésed del Mundo de Asiá (Acción) es, por ejemplo, "de la tierra al firmamento, quinientos años", y de un firmamento a otro, etcétera; esta es una gran expansión. Y también hay expansión en cuanto a la comprensión,

כמו השגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] אדון הנביאים שהיתה התפשטות השגתו לאין קץ וכיוצא בזה יש מדרגות רבות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו' ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א:

como la comprensión de Moshé, nuestro maestro, que la paz sea sobre él, maestro de los profetas, cuya comprensión se expandía sin fin. Y, de manera similar, hay numerosos niveles "de mundo en mundo", "desde la cabeza de todos los niveles", etcétera. Véase también Reishit Jojmá, Shaar Ha-Yirá, capítulo 1.

5 ב והנה השתלשלות זו היא באצילות וממנה ולמטה שהוא להיות חכמה שכל ומדות ומחשבה כו' שהמדות נשתלשלו מהשכל והמחשבה מהמדות כו'

2. Ahora bien, esta cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) se encuentra en Atzilut y desde allí hacia abajo; es decir, que haya Jojmá, intelecto, y los atributos emocionales (midot), y pensamiento, etc.; pues los midot descendieron en una cadena a partir del intelecto, y el pensamiento, de los midot, etc.

אבל במאציל עצמו ב"ה אין ערוך אליו ית' ולשון ערך הכתוב בתורה בערכין שמעריכין כסף ערכו במספר שני

Pero, con respecto al Emanador mismo, bendito sea, nada tiene comparación (erej) con Él, bendito sea. El término erej aparece en la Torá en relación con las valoraciones (arajín), donde se fija el valor en plata de una persona según el número de sus años.

וכן ערך במספר נק' כערך שנים אל ארבעה כך ערך ארבעה אל שמונה שהוא חציו וכיוצא בזה

Así también, en los números, [esto] se llama erej (proporción): como es la proporción de dos a cuatro, así es la proporción de cuatro a ocho, que es la mitad, y cosas similares.

וכן בכל סדר ההשתלשלות יש ערך מאחד אל חבירו שהרי נשתלשלו זה מזה מדות משכל ומחשבה ממדות כו'

Así también, en todo el orden de la cadena descendente de los mundos hay una proporción (erej) de un nivel al siguiente, pues descendieron en una cadena unos de otros: los midot, del intelecto, y el pensamiento, de los midot, etc.

וכן גשמיות לגבי רוחניות יש ערך שהרי הרוחניות מתלבשת בגשמיות כח השכל במוח וכח הראיה בעין כו'

Así también, lo físico guarda una proporción con respecto a lo espiritual, pues lo espiritual se reviste en lo físico: la facultad del intelecto, en el cerebro, y la facultad de la vista, en el ojo, etc.

והרי יש ביניהם איזה קישור וחיבור ע"י אידים כמבואר בחכמת הניתוח שבתלת חללי גלגלתא תלת מוחין אם יש איזה חסרון באיזה מוח גשמי כמו מוח הזכרון יהי [יהיה] שכחן כו'.

Y, en efecto, hay cierta conexión y vínculo entre ellos por medio de vapores, como se explica en la ciencia de la anatomía: en las tres cavidades del cráneo hay tres cerebros; [y] si hay alguna deficiencia en uno de los cerebros físicos, como el cerebro de la memoria, la persona será olvidadiza, etc.

6 וכן השכל מתלבש אפי' [אפילו] במעשה גשמיות כמו מעשה הכתב שכותבין על הספר בדיו דברי שכל עמוק

Así también, el intelecto se inviste incluso en una acción física, como el acto de escribir: cuando se escriben en un libro, con tinta, palabras de profundo intelecto.

אבל במאציל עליון ב"ה לא שייך כל בחי' אלו שאינו בבחי' השתלשלות ולא בבחי' התלבשות כלל

Pero en el Emanador Supremo, bendito sea, no se aplica ninguno de estos aspectos, pues Él no pertenece al ámbito de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), ni al de la investidura en absoluto.

אלא נק' סוכ"ע שמעלה ומטה שוין אצלו שאינו נתפס ומלוכש בגדר עלמין כלל כי אני ה' לא שניתי כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו'

Más bien, se lo llama "la luz que circunda todos los mundos" (sovev kol almin), pues para Él lo superior y lo inferior son iguales, ya que no está aprehendido ni investido en los límites de los mundos en absoluto. Pues está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado", etc.

ואם היה איזה תפיסא והתלבשות ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' בהעולמות היה שינוי ח"ו [חס ושלום] שהרי קודם שנברא לא היתה תפיסא והתלבשות ואחר שיכלו ימות עולם ג"כ לא יהיה כו'

Si hubiera algún tipo de aprehensión e investidura de Su esencia y ser, bendito sea, en los mundos, se produciría un cambio, Di-s libre; pues antes de que el mundo fuera creado no había aprehensión ni investidura, y tampoco las habrá después de que concluyan los días del mundo, etc.

אלא שגם עתה אינו בהתלבשות אלא שהחיות הנמשך בתוך עלמין להחיותם הוא בבחי' שם בלבד ממדת מלכותו ית' כמשל המלך שאע"פ [שאף על פי]

Más bien, tampoco ahora está investido; la fuerza vital (jayut) que se extiende dentro de los mundos para darles vida no es más que un aspecto de nombre, procedente del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, como en la analogía de un rey: aunque

שהוא מרחוק שמו נק' על מקומות ממשלתו שהם תחת רשותו ושמו נק' עליהם שהם שלו
esté lejos, su nombre se invoca sobre los lugares de su dominio, que están bajo su autoridad; su nombre se invoca sobre ellos [para indicar] que son suyos.

וזהו חד ולא כחושבן כלומר שאינו בבחי' ערך כי אינו בגדר ההשתלשלות כלל וכשישים האדם אל לבו
בחי' אחד זה בק"ש [בקריאת שמע]

Esto es lo que significa "Uno, pero no en número": es decir, Él no pertenece al ámbito de la proporción, pues no está en los límites de la cadena descendente de los mundos en absoluto. Y cuando la persona toma a pecho este aspecto de "Uno" al recitar el Shemá,

אזי יהיה ואהבת בכל לבבך בבחי' יחידה שבנפש שהוא כל לבבך שבנפש יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה
יחידה] והוא עד"מ כמו שרואים שכחות הנפש מתפשטות מדרגות רבות ומתפעלות מהתפשטות שלה

entonces habrá "Amarás... con todo tu corazón" en el nivel de la Yejidá del alma, que es "todo tu corazón". Pues en el alma están Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. A modo de analogía, vemos que las facultades del alma se extienden a través de muchos niveles y se conmueven según su extensión;

אבל אין ההתפעלות שוה שהרי כשמספרים לפני האדם סיפורי מעשיות ממלחמות מתפעלת הנפש
קצת שיש לה נחת מן הסיפורים ההם אבל לא מתכליתם שאינו נוגע לה אם המעשה כך או כך

Pero el despertar no es uniforme. Pues cuando le cuentan a una persona relatos de acontecimientos, de guerras, el alma se conmueve un poco, porque disfruta de esos relatos, pero no de su desenlace, ya que le da igual que el acontecimiento haya sido de una manera o de otra.

אבל בדבר הנוגע לה מתפעלת יותר מדבר והיפוכו ויש בדבר הנוגע לאדם מדרגות רבות עד שיש דבר שנוגע עד מיצוי הנפש ממש בתכלית נקודת הלב שאליו הוא נושא את נפשו ממש

Pero ante un asunto que le concierne, se conmueve más por [si resulta] de una manera o de la opuesta. Y en los asuntos que conciernen a una persona hay muchos grados, hasta llegar a un asunto que la toca al punto de agotar realmente el alma, en el punto más íntimo del corazón, por el cual está dispuesta, literalmente, a entregar su vida.

וזהו בחי' יחידה שבנפש השכלית והחיונית וכן בנפש האלקית מקור נשמות ישראל היא כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם לבי נקודת הלב בחי' יחידה שמקבלת בחי' אחד שהוא בחי' הרצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Este es el nivel de Yejidá en el alma intelectual y vital. Y lo mismo ocurre en el alma divina: la fuente de las almas de Israel es la Comunidad de Israel (Kneset Israel), llamada "mi corazón": el punto del corazón, el nivel de Yejidá, que recibe el aspecto de "Uno", que es el nivel de la voluntad por encima de la razón y el conocimiento.

והיינו לפי שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן וההשתלשלות היא ירידה גדולה ועצומה מאור פניו ית' בבחי' שם בלבד יהללו את שם הוי'

Esto se debe a que contemplará cómo Él, bendito sea, es Uno, "uno, pero no en número", y cómo la cadena descendente de los mundos es un descenso grande e inmenso desde la luz de Su semblante, bendito sea, hasta el nivel de un mero nombre: "Alaben el Nombre Havaíá,

כי נשגב שמו לבדו רק הודו כו' וכמה מיני ריבוי רבבות מדרגות צמצומים רבים ועצומים לאין קץ עד שנתהווה הויות העוה"ז הגשמי יהי אור גשמי

"pues solo Su Nombre es exaltado"; solo "Su gloria", etc. Y hay innumerables miríadas de clases de niveles, muchas e inmensas contracciones (tzimtzumim), sin fin, hasta que llegaron a existir los seres de este mundo físico: "Haya luz", luz física.

ועל קוטב זה הולך וסובב כל דבר בע"ח [בעץ חיים] מראשיתו ועד סופו שתחלת דבריו ביאור צמצום א"ס וסוף דבריו בדף האחרון בריאת שמים וארץ ומתחלת הצמצום עד שנעשה שמים וארץ הוא כל ההשתלשלות שבע"ח [שבעץ חיים].

En torno a este eje gira y se desarrolla todo lo que hay en Etz Chaim, desde el comienzo hasta el final: al comienzo, explica el tzimtzum (contracción) del Infinito (Ein Sof), y al final, en la última página, la creación del cielo y la tierra. Desde el comienzo del tzimtzum hasta que fueron hechos el cielo y la tierra se extiende toda la cadena descendente de los mundos en Etz Chaim.

7 ועדי"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] **סדר פסוד"ז** [פסוקי דזמרה] **וברכת יוצר להאריך באחד שכל המאריך באחד מאריכין לו ימיו היא מדת האהבה**

En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron el orden de Pesukei deZimra (Versículos de Alabanza) y la bendición de Yotzer, para extenderse en la contemplación de “Uno”, pues “a quien se extiende en ‘Uno’, se le prolongan sus días”: [“sus días”] es el atributo del amor,

שנק' יום כמ"ש יומם יצוה ה' חסדו שע"י שמאריך להתבונן באחד תגדל ותתרבה מדת האהבה אליו ית' ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] **מבואר איך שיהללו את שם ה' כו'**

que es llamado “día”, como está escrito: “De día Havaíá ordena Su bondad”. Pues al extenderse en la contemplación de “Uno”, el atributo del amor por Él, bendito sea, crecerá y aumentará. Y en Pesukei deZimra se explica cómo “alabarán el Nombre Havaíá”, etc.,

והללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו שכרוב גודלו הוא רבוי התחלקות מדת הגדולה בכמה מיני מדרגות בכל עולם ועולם

y “alábenlo por Sus proezas, alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza”. Pues “la abundancia de Su grandeza” es la multiplicidad de divisiones del atributo de grandeza en muchos tipos de niveles en cada uno de los mundos,

נמשך ע"י גבורותיו הן הן הצמצומים רבים והעצומים ועי"ז ישוב לאהבת ה' אור א"ס ב"ה להבטל ולהכלל אליו ית'

que se generan mediante “Sus proezas”, las cuales son las numerosas e inmensas contracciones (tzimtzumim). Y por medio de esto, volverá al amor por D'os, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para anularse e incluirse en Él, bendito sea,

כי תקטן מאד בעיניו אהבת עוה"ז וכחותיו הגשמיות שהם ירדו ונשתלשלו מעולם ועד עולם בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בכמה מיני צמצומים רבים ושונים:

pues el amor por este mundo y sus fuerzas físicas se volverán muy pequeños a sus ojos, ya que descendieron y se desplegaron en una cadena de mundo en mundo, en el ocultamiento de los niveles, de nivel en nivel, mediante muchas y diversas clases de contracciones.

8 ג ואמת שהתנאים ואמוראים לא היו מאריכין כ"כ [כל כך] בתפלה ובפרט בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] (ועמ"ש

מזה בד"ה ויעש משה נחש נחושת) רק היינו לפי שהיו גבוהים מאד במעלה

3. Ahora bien, es cierto que los tanaím y amoraím no prolongaban tanto la plegaria, y en particular Pesukei deZimra (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y Moshe hizo una serpiente de cobre"). Pero esto se debía únicamente a que eran muy elevados en su nivel,

כמאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בחד קטירא אתקטרנא כו' שהיה נתפס אחד אמת בלבכם בהתבוננות

מועטת בפעם אחת והיתה יתד תקועה בלבכם כל תמוט עולם ועד

como en la declaración de Rabí Shimón bar Yojai: "Con un solo vínculo estoy unido", etc.: el "Uno" verdadero era captado en su corazón mediante una breve contemplación, de una sola vez, y quedaba como una estaca clavada en su corazón, que nunca se movería, por siempre jamás.

(ע' [עיינן] זח"ג [זוהר חלק ג] קכ"ח א' מענין יתד במקום נאמן וברכות תצוה ר"פ ל"ז וכתוב אהל כל יצען כל

יסע יתדותיו לנצח) (בישעיה ל"ג) והוא בחי' תרין ריעין דלא

(Véase el Zohar, parte III, 128a, sobre el tema de "una estaca en un lugar seguro", y Midrash Rabbá sobre Tetzavé, comienzo del capítulo 37; y está escrito: "Una tienda que no será movida, cuyas estacas nunca serán arrancadas" (en Isaías 33).) Y este es el nivel de "dos compañeros que no

מתפרשין ועמ"ש סד"ה שובה ישראל עד ועמ"ש מזה בד"ה תחת אשר לא עבדת משא"כ אנחנו

מגושמים ורחוקים מרוחניות שצריך להאריך עד שיותפס בשכלנו ולבנו ענין הרוחניות ואיך

se separan". Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Vuelve, Israel, hasta"; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Porque no serviste". Nosotros, en cambio, somos toscos y estamos lejos de la espiritualidad, por lo que debemos detenernos largamente hasta que el asunto de la espiritualidad sea captado por nuestra mente y nuestro corazón, y cómo

שהגשמיות היא ירידה גדולה מאיגרא רמה לבירא עמיקתא וכמשל התינוק שצריך להסביר לו ההלכה

באריכות הדברים ובמשלים ומליצות שונות לקרב אל שכל הקטן לפי קטנו וריחוקו משכל הגמרא

ומידיעת עניני טיב העולם במה שההלכה עסוקה.

la materialidad es un gran descenso, "de un techo elevado a un pozo profundo". Es como la analogía de un niño, a quien hay que explicarle la halajá extensamente, con analogías y diversas figuras retóricas, para acercársela a su mente infantil, de acuerdo con su corta edad y con lo lejos que está del razonamiento de la Guemará y del conocimiento de la naturaleza de los asuntos mundanos de los que trata la halajá.

לכך תקנו לנו פסודיז [פסוקי דזמרה] ושתיים לפניו כו' שעייז מקיים ואהבת את ה' אלקיך להיות הוי' אלקיך ממש שורה ומתגלה כך והיינו ע"י התבוננות שמע ישראל הוי' אלקינו הוי' היה הוה ויהיה.

Por eso instituyeron para nosotros Pesukei deZimra y las “dos [bendiciones] que la preceden” [al Shemá], etc., para que por medio de ello cumplamos “Amarás a Havaíá, tu D'os”: que Havaíá sea verdaderamente tu D'os, morando y revelándose en ti. Esto se logra mediante la contemplación de “Escucha, Israel, Havaíá es nuestro D'os”: Havaíá, Él fue, Él es y Él será.

אלקינו אלוה שלנו שאנחנו בטלים אליו בביטול ויחוד אמיתי כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם ברא כרעא דאבוה כמכו

“Nuestro D'os”: un D'os que es nuestro, pues estamos anulados ante Él en una verdadera autoanulación (bitul) y unión, como está escrito: “Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”; “el hijo es la piedad de su padre”, como

הרגל שבטל לגבי הראש ואפילו אם הראש רוצה להכאיב את הרגל ולהדאיבו לתשובה או לרפואה כגון אם הזיק את הרגל בקרירות שהרפואה היא לשפשפו בשלג

el pie, que está anulado ante la cabeza. Incluso si la cabeza quiere infligir dolor al pie y hacerlo sufrir, para teshuvá (retorno) o para curarlo —por ejemplo, si lo dañó el frío, el remedio consiste en frotarlo con nieve—,

ואם נכוה הרפואה היא לחממו ביותר במרחץ שהרפואה היא כואבת ביותר בשעת מעשה מאד ואין הרגל מרגיש את הרפואה כ"א הראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הרגל מונע מפני ביטולו

Y si se quemó, el remedio consiste en calentarlo mucho en una casa de baños, de modo que el tratamiento sea muy doloroso en el momento de aplicarlo; el pie no percibe la curación, sino únicamente la cabeza; sin embargo, el pie no se resiste, debido a su anulación

להראש באחדות וע"ז יפול שם אלקינו אלוה שלנו שבאדם אחד יכול לומר על כל האברים שהם שלו דהיינו שהראש הוא של הרגל או שהרגל הוא של הראש.

a la cabeza en unidad. A esto se aplica el nombre “nuestro D'os”, un D'os que es nuestro: en una sola persona se puede decir de todos sus miembros que le pertenecen; es decir, que la cabeza es del pie o que el pie es de la cabeza.

משא"כ על אחד אחר נפרד אינו יכול לומר שהוא שלו ממש כך נקי בכל התורה כולה אני ה' אלקיכם
אלוה שלכם ממש

Pero no ocurre así con otra persona, separada: no se puede decir que sea verdaderamente suya. Del mismo modo, a lo largo de toda la Torá se dice: "Yo soy Havaíá, su D'os"; verdaderamente, un D'os que es suyo,

כי חלק ה' ממש עמו אלא שירדה ונשתלשלה בהשתלשלות המדרגות מאיגרא רמה כו' ולפיכך ואהבת
את הוי' שיהיה אלקיך ממש ואל יאמר האדם שהוא רחוק מזה

pues "la porción de Havaíá" es verdaderamente "Su pueblo"; solo que [el alma] descendió y bajó por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y sus niveles, "desde un techo elevado", etc. Por eso: "Amarás a Havaíá", para que Él sea verdaderamente tu D'os. Y que la persona no diga que está lejos de esto,

כי ע"ז מסיים בסוף ק"ש [קריאת שמע] אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים שהיתה ערות הארץ ונדבקנו
בנו"ן שערי טומאה והקב"ה הוציאנו משם ובחמשים יום קבלו את התורה

pues a esto se refiere la conclusión, al final del Shemá: "que los saqué de la tierra de Egipto", que era "la desnudez de la tierra"; nos habíamos adherido a las cincuenta puertas de la impureza, y el Santo, bendito sea, nos sacó de allí; y en cincuenta días recibieron la Torá

ונתעלו בעילוי רב מאד עד שהיה להיות לכם לאלקים גילוי השכינה במ"ת [במתן תורה] לפיכך גם עכשיו
אני ה' אלקיכם ותכלית הירידה היא להיות המשכות אלקות בתורה ומצות.

y fueron elevados a un grado sumamente elevado, hasta que se cumplió "para ser su D'os": la revelación de la Shejiná en la Entrega de la Torá. Por eso, también ahora: "Yo soy Havaíá, su D'os". Y el propósito del descenso es que se produzcan emanaciones de divinidad en la Torá y las mitzvot.

מצות הם רמ"ח אברין דמלכא כמו אברים שבהם מלוכש כחות הנפש בעין כח הראיה כו'

Las mitzvot son "los 248 miembros del Rey", como los miembros en los que se revisten las facultades del alma: en el ojo, la facultad de la vista, etc.

וע"י שמושך העין מושך כח הראיה שבנפ ש שנתלבשה שם כך המצות הן המשכות אור א"ס ברוך הוא
המלוכש בהם שע"י הטלית ממשיך כך כו'

Y al mover el ojo, se mueve la facultad de la vista del alma que está revestida allí. Del mismo modo, las mitzvot son emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está revestida en ellas; por medio del talit, uno hace descender esa luz, etc.

אך ההמשכה הוא על ידי ואהבת כי רוח אייתי רוח כו' אם ישים אליו לבו כו'

Pero la atracción hacia abajo se produce mediante «Amarás», pues «un espíritu atrae a otro espíritu», etc.: «Si dirige su corazón hacia Él», etc.

(כמ"ש בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה מגורת זהב בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות)

(Como se explica en el discurso que comienza «Por eso, di a los hijos de Israel» y en el discurso que comienza «Una menorá de oro», a propósito de «para que primero acepte sobre sí el yugo del reinado del Cielo, y después acepte sobre sí el yugo de las mitzvot».)

ודרך כלל המצות הם בחי' אהבה וחסד ה' חסדים ה"פ אור ה"פ מים שנאמרו ר"פ בראשית

Y, en términos generales, las mitzvot son el aspecto del amor y de Jésed (bondad): los cinco jasadim, las cinco veces que aparece «luz» [y] las cinco veces que aparece «agua» al comienzo de Bereshit.

(כי מים היינו בחי' מעשה המצות שהם ה' חסדים כמיא דאשקי לאילנא מים יורדים מגבוה לנמוך וכמ"ש בד"ה והיה מספר בני ישראל. אך פנימיותם הוא ה"פ אור היינו בחי' אהבה שהוא פנימיות של החסד).

(Pues «agua» alude al aspecto de la ejecución efectiva de las mitzvot, que son los cinco jasadim, «como agua que riega un árbol»: el agua descende de lo alto hacia lo bajo, como se explica en el discurso que comienza «Y será el número de los hijos de Israel». Pero su dimensión interior (pni-miut) son las cinco veces que aparece «luz», es decir, el aspecto del amor, que es la dimensión interior de Jésed.)

והיו הדברים האלה אשר אנכי כו' זו תשב"כ [תורה שבכתב] מקרא מלשון והיה לך למקרא העדה שנאמר גבי חצוצרות שהוא לשון קריאה ואסיפה כך כל התורה שמותיו של הקב"ה וע"י זה קורא וממשיך אור א"ס מלמעלה למטה.

«Y estas palabras que Yo [te ordeno] serán», etc.: esto es la Torá Escrita, Mikrá, término relacionado con «Y será para ustedes para convocar (mikrá) a la congregación», dicho acerca de las trompetas, y que denota llamar y reunir. Del mismo modo, toda la Torá son los nombres del Santo, bendito sea, y por medio de ella uno llama y atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) de arriba hacia abajo.

ושנתתם לבניך זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהוא ממטה למעלה שעיקרה היא ההשגה ואינו חילוק בין לשון המשנה או לשון התוספתא וירושלמי ולשון הב"י [הבית יוסף] הכל נקי תשבע"פ [תורה שבעל פה] וע"י ההשגה הוא המעלה מלמטה למעלה כו'

«Y las enseñarás a tus hijos»: esto es la Torá Oral, que va de abajo hacia arriba, pues su esencia es la comprensión. No hay diferencia entre el lenguaje de la Mishná, el de la Tosefta y el del Talmud de Jerusalén, o el lenguaje del Beit Yosef: todo se llama Torá Oral. Y mediante la comprensión se produce el ascenso de abajo hacia arriba, etc.

(וזהו ושמתי כדכד שמשותיך ב"פ [ב' פעמים] כד הא' ותמלא כדה כ"ד ספרין דאורייתא מלמעלה למטה ופירושן בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] הוא בחי' מלמטה למעלה וכמ"ש במ"א)

(Este es [el sentido de] «Y haré tus ventanas de kadkod»: dos veces kad. El primer kad, «y llenó su cántaro», corresponde a los veinticuatro (kad) libros de la Torá, de arriba hacia abajo; su explicación en la Torá Oral es el aspecto que va de abajo hacia arriba, como se explica en otro lugar.)

וקשרתם זו מעשה המצות כי הוקשה כל התורה לתפילין כשם שתפילין הוא ענין המשכת יחודו ית' שיתגלה בגשמיות

«Y las atarás»: esto es la ejecución de las mitzvot, pues toda la Torá se compara con los tefilín. Así como los tefilín tienen que ver con atraer Su unidad, bendito sea, para que se revele en la realidad física,

כמו שכותבין הפרשה של אחד בקלף ובדיו להיות כתוב בתפילין בגשמיות ולהניח על היד ובין עיניו בגשמיות.

Así como se escribe la sección de “Uno” sobre pergamino y con tinta, para que quede escrita físicamente en los tefilín y se los coloque físicamente sobre el brazo y entre los ojos,

כך כל המצות הם המשכת יחודו ית' שיהא אחדותו ית' שורה ומתגלה בגשמיות המצות כמו בטלית כו':

así también, todas las mitzvot atraen Su unidad, bendito sea, para que Su unicidad, bendito sea, repose y se revele en la materialidad de las mitzvot, como en el talit, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak